

电子科技大学

2014 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

359 日语翻译基础

注：所有答案必须写在答题纸上，写在试卷或草稿纸上均无效。

一、次の言葉を中国語に訳しなさい。(15 点)

1. コンサート
2. サラリーマン
3. リサイクル
4. レジャー
5. アニメ
6. 枕詞
7. 掛詞
8. 物の哀れ
9. 侘び
10. 寂
11. 改札口
12. 残業
13. 相槌
14. 言わぬが花
15. 対岸の火事

二、次の言葉を日本語に訳しなさい。(15 点)

1. 棘手
2. 乌龙茶
3. 受欢迎
4. 闪电
5. 薪给
6. 拥堵
7. 主要项目
8. 身体状况
9. 暧昧
10. 酷暑
11. 雨后春笋
12. 良药苦口
13. 隔墙有耳
14. 不知所措
15. 温故知新

三、次の文章を中国語に訳しなさい。(60点)

1、一夜の木枯らしにざくろの葉は散りつくした。

その葉は、ざくろの木の下を丸く残して、そのまわりに落ちていた。

雨戸をあけた紀美子は、ざくろの木が裸になったのにも驚いたが、葉がきれいな円を描いて落ちているのも不思議だった。風に散り乱れそうなものだった。

このざくろの実も、落ち葉に丸くかこまれた庭土も、凜と強くて紀美子は庭に出ると、竹ざおでざくろの実を取った。

熟しきっていた。盛り上がる実の力で張り裂けるように割れていた。縁に置くと、粒粒が日に光り、日の光は粒々を透き通った。

2、「旧暦八月十七日の晩に、おらは酒飲んで早く寝た。」おおい、おおいと向こうで呼んだ。起きて小屋から出てみたら、お月様はちょうどお空のてっぺんだ。おらは急いで舟出して、向こうの岸に行ってみたら、紋付を着て刀をさし、袴を履いたきれいな子供だ。たった一人で、白緒のぞうりも履いていた。わたるかといったら、頼むといったら、子供は乗った。舟が真ん中ごろに来たとき、おらは見ないふりをしてよく子供を見た。きちんと膝に手を置いて、空を見ながら座っていた。

お前さん今からどこへ行く、どこから来たって聞いたらば、子供はかわいい声で答えた。そこの笹田のうちに、ずいぶん長く居たけれど、もう飽きたから外へ行くよ。なぜ飽きたねって聞いたらば、子供は黙って笑っていた。どこへ行くねってまた聞いたらば、更木の斎藤へ行くよと言った。岸に着いたら子供はもういず、おらは小屋の入り口に腰掛けていた。夢だかなんだかわからない。

四、次の文章を日本語に訳しなさい。(60点)

1、一个人在身体有病的时候就想，要是没病就好了。在天天都没有吃的时候就想，要是吃就好了。以备急需用的积蓄没有了时就想，要是有点积蓄就好了。可是有了积蓄后又想，要是积蓄再多点就好了。像这样，人们的欲望总是没完没了，永远没有尽头。

2、要是知道了对方的观念，或是了解了对方的命运，彼此反而交不了朋友。反之，正是各自拥有怎么也解决不了的、各种各样的问题，彼此才会成为朋友。两个不相识的生命的接触与碰撞——真正意义上的生命的交融，才会有真正的友谊。